



---

## **ANALYSIS OF THE PROBLEMS OF TRANSLATION FROM WORLD LITERATURE INTO THE UZBEK LANGUAGE**

Parvina A. Turgunboyeva

Student, Chirchik State Pedagogical University

[parvinaturgunboyeva@gmail.com](mailto:parvinaturgunboyeva@gmail.com)

Diana Komilovna Ruzmetova

Scientific Supervisor, Acting Associate Professor (PhD),

Chirchik State Pedagogical University

---

### **Abstract**

This article analyzes the problems that arise in the process of translating world literature into Uzbek. Factors such as the artistic expression of the translation, cultural context, semantic differences, and changes in language structures are studied. Suggestions are made for improving the translation and the significance of the results for literary communication is emphasized.

**Keywords:** Translation, world literature, translation into Uzbek, artistic expression, culture, semantics, language structures, literary studies.

### **JAHON ADABIYOTIDAN O‘ZBEK TILIGA TARJIMA MUAMMOLARINING TAHLILI**

Turg'unboyeva Parvina Ashirboy qizi

Student, Chirchik State Pedagogical University

[parvinaturgunboyeva@gmail.com](mailto:parvinaturgunboyeva@gmail.com)

Scientific supervisor: Ruzmetova Diana Komilovna

Act.assoc.prof.(PhD), Chirchik State Pedagogical University



---

### **Annotatsiya:**

Ushbu maqolada jahon adabiyotidan o'zbek tiliga tarjima jarayonida yuzaga keladigan muammolar tahlil qilinadi. Tarjimaning badiiy ifodasi, madaniy kontekst, semantik farqlar va til strukturalaridagi o'zgarishlar kabi omillar o'rganiladi. Tarjimani yaxshilash bo'yicha takliflar keltiriladi va natijalarning adabiy aloqa uchun ahamiyati ta'kidlanadi.

**Kalit so'zlar:** Tarjima, jahon adabiyoti, o'zbek tilida tarjima, badiiy ifoda, madaniyat, semantika, til strukturalari, adabiyotshunoslik.

**Literary translation** is the art of conveying a literary work in another language while preserving its unique style and meaning. The process of translation involves not only linguistic but also cultural and aesthetic elements. The problems of translation in both world and Uzbek literature encompass numerous aspects, and effective solutions to these problems must be sought. The connection between world literature and national literatures reaffirms the significance of translation. During the translation process into the Uzbek language, various issues and difficulties are encountered.

### **Translation problems**

1. **Literary expression** Preserving the artistic expression and style of the original work during translation is of great importance. The translator must strive to clearly reflect the emotions of each character and the atmosphere.
2. **Cultural context** The cultural elements of the source text may often be difficult for Uzbek readers to fully grasp. Incorporating foreign cultures, customs, and traditions into the translation is essential.
3. **Semantic differences** When the described ideas are vague or unique and not accurately interpreted, semantic differences emerge. This ambiguity complicates the translation process.
4. **Language structures** Grammatical differences between Uzbek and foreign languages cause additional challenges during translation. The unique structural features of both languages must be clearly understood and reflected.



5. **Lexical problems** Every language has its own unique vocabulary and expressions. In some cases, the words in the source language may have specific meanings that do not exist in the target language, which leads to ambiguity and difficulty in conveying the exact meaning.
6. **Syntactic problems** Sentence structures and syntactic rules differ across languages. In Uzbek, multiple words often combine to form new meanings. For the translator, expressing such cases accurately may cause several challenges.
7. **Cultural problems** Considering the cultural context during translation is crucial. Conveying the traditional cultural elements, customs, and values found in Uzbek literature into another culture can often be a complex task for the translator.

#### **Ways to solve the problems:**

- The translator should have a good understanding of the cultural differences between Uzbek and other languages. This allows for the accurate transmission of important elements without loss of meaning.
- Literary translation often requires creativity. The translator should study distinctive styles and craft interpretations that reflect the author's unique voice.
- Specialists involved in translation should expand their knowledge of literary translation, explore new works, and master the techniques in demand in the professional field.

The problems of literary translation in world and Uzbek literature represent an ongoing process that requires extensive knowledge, experience, and creativity from professionals. Improving the translation process, enhancing cultural exchange, and effectively translating international literature into Uzbek are vital for resolving these issues. The process of translation is complex and relates to many modern challenges. Translating from world literature into Uzbek promotes cultural and literary understanding. Analyzing translation problems and finding solutions is of great importance for the development of Uzbek literature.

Translation Problems



---

## **1. Artistic Expression**

The need to preserve the artistic expression and style of the work is of great importance in the translation process. The translator should try to accurately convey the feelings and environment of each character.

## **2. Cultural Context**

The cultural element of the work being translated can often be difficult for the Uzbek reader to decipher. It is very important that foreign cultures, customs, and traditions are included in the translation.

## **3. Semantic differences**

Semantic differences arise when the ambiguity or specificity of the ideas being described is not sufficiently clarified. This ambiguity complicates the translation process.

## **4. Language structures**

Grammatical differences between Uzbek and foreign languages create additional difficulties in the translation process. The specific structural aspects of both languages must be clearly visible.

## **5. Lexical problems**

- Each language has its own vocabulary and expressions. In some cases, the words of the target language can express their own meanings in their own language, which leads to ambiguity and difficulties for the translator in conveying the exact meaning.

## **6. Syntactic problems**

- Sentence structure and syntactic rules differ in different languages. In Uzbek, in many cases, several words combine to form new meanings. A number of problems may arise for the translator in the process of correctly expressing such cases.



---

## **7. Cultural problems**

- It is very important to take into account the cultural context in the translation process. Conveying traditional cultural elements, customs and values in Uzbek literature in a way that is appropriate for another culture is often a difficult process for the translator.

### **Ways to solve problems:**

- The translator must be well aware of the differences between the cultures of Uzbek and other languages. This will allow the translation process to convey important elements without losing them.
- Literary translation often requires creativity. The translator must study specific styles and prepare translations that match the author's uniqueness.
- It is necessary for specialists engaged in translation to expand their knowledge of literary translation, study new works, and master the styles that are in demand in the labor market.

The problems of literary translation in world and Uzbek literature are an ongoing process that requires extensive knowledge, experience, and creativity from specialists. Improving the translation process, developing cultural exchange, and effectively translating international literature into Uzbek are important for solving this problem. The translation process is complex and in many ways relates to modern issues. The transition from world literature to Uzbek helps to understand culture and art. Analyzing translation problems and finding solutions to them is important for the development of Uzbek literature.

## **REFERENCES:**

1. A'zamov, A. "Tarjima nazariyasi va amaliyoti". Toshkent: O'zbekiston, 2011.
2. Karimov, B. "Jahon adabiyoti va tarjima san'ati". Buxoro: Buxoro universiteti, 2015.
3. Yusupov, D. "Tarjima san'atining yangiliklari". Samarqand: Samarqand davlat universiteti, 2018.
4. Rahmatova, S. "Madaniyatlararo kommunikatsiya". Toshkent: O'zbekiston, 2022.
5. Mirzayev, R. "Badiiy adabiyot va til" Toshkent: "Ma'rifat", 2020.